

**ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFT FOUND IN NOVEL
“THE HOUND OF BASKERVILLES” BY ARTHUR CONAN DOYLE**

TERM PAPER



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2021**

**ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS FOUND IN NOVEL
“THE HOUND OF BASKERVILLES” BY ARTHUR CONAN DOYLE**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) Degree



By :
Muhammad Mahardhika
2014130070

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2021**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that the term paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become in my responsibility. All the sources quoted of references have been stated correctly.

Jakarta, February 10, 2021



Melisa Nur Hafidha

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by :

Name : Muhammad Mahardhika

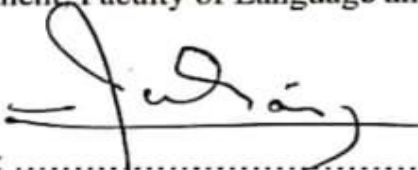
Registration Number : 2014130070

Program of Study : Strata One (S-1) English Language and Culture Department

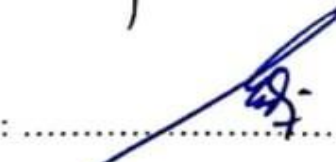
The title of the term-paper : English-Indonesian Translation Shift Found in
Novel "*The Hound of Baskervilles*" by Arthur
Conan Doyle

It has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of the Board of Examiners on February 19, 2021 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Dharma Persada.

Advisor



:
Juliansyah, M.Pd.

Reader


:
Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, M. Si.

Head Board

of Examiners


:
Dr. Yoga Pratama, SS, M.Pd.

TERM PAPER VALIDATION

The term-paper on February 19, 2021 has been academically tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

.....

Juliansyah, M. Pd.

Reader

.....

Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, M. Si.

Head Board

.....

of Examiners

Dr. Yoga Pratama, SS, M. Pd.

Legally validated in Jakarta on February 19, 2021

Head Department of English
Language and Culture

.....
Dr. Yoga Pratama, SS, M. Pd.

Dean Faculty of Language
and Culture

.....
Dr. Eko Cahyono

Dr. Eko Cahyono, M. Eng

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah robbil 'aalamiin, praise is merely to the Almighty Allah SubhanahuWata'ala for the gracious mercy and blessing that enables me to accomplish my term paper entitled English-Indonesian Translation Shifts Found in Novel "*The Hound of Baskervilles*" By Arthur Conan Doyle. This term paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree. Behind the making process of this term paper, there were a number of incredible people who always guide and support me in my hard times.

On account of that, I would like to say a lot of gratitude to them, those incredible people are:

1. Juliansyah, M. Pd. as the adviser in completing this term paper through the guidance and direction as well as the encouragement that are very useful and helpful for the preparation and writing of this term paper.
2. Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, M. Si. the reader who has given his valuable guidance, motivation, suggestion and help, during the writing process of this term paper.
3. Dr. Yoga Pratama, SS, M. Pd. as the head of English Language and Culture.
4. Dr. Eko Cahyono, M. Eng. as the Dean of Faculty of Language and Culture.
5. All lecturers in Faculty of English Language and Culture, English Language and Culture Darma Persada University. Thank you for much experiences and knowledges.
6. My beloved Family who have given moral support and material assistance. Thank you very much to my lovely Father and Mother, Thank you very much from the deepest of my heart to both of you, Also my Brother Dhoni Thank You for always support me.

7. Riesta Riana. She is my beloved girlfriend who gave me an happiness memory during completing this term paper and get through tough times together.

Overall, I hope that Allah is pleased to give all the good of all those who have helped. I hope this term-paper brings benefits to the next study.

Jakarta, February 19, 2021

Writer

Muhammad Mahardhika



ABSTRACT

Name : Muhammad Mahardhika
Registration Number : 2014130070
Program of Study : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title : English-Indonesian Translation Shift Found
in Novel “*The Hound of Baskervilles*” by
Arthur Conan Doyle

This paper entitled *English-Indonesian Translation Shifts Found in Novel The Hound of Baskervilles*. The data of this paper are taken from an English novel entitled *The Hound of Baskervilles* by Arthur Conan Doyle (1902) and its translation in Indonesian entitled *Anjing Setan Baskerville* (2013) translated by Sendra B. Tanuwidjaja. This analysis is mainly aimed at finding out the variations of the translation shift from English into Indonesian that occur in these two novels. This paper is directed to answer two basic questions about the translation shifts. They are first, what English-Indonesian translation shifts are found in Novel *The Hound of Baskervilles*; second, how do English-Indonesian translation shifts occur in Novel *The Hound of Baskervilles*. The theory used in this paper is taken from the book entitled *A Linguistic Theory of Translation* by Catford (1965). His theory about the translation shifts used to analyze the data source. I also applied the other theories that are considered relevant to the topic of discussion in this paper.

Keywords : *Translation, Shift, Annotation, Translation Equivalence, Kinds of Translation.*

ABSTRAK

Nama : Muhammad Mahardhika
Nomor Induk : 2014130070
Jurusan : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul : English-Indonesian Translation Shift Found in
Novel “*The Hound of Baskervilles*” by Arthur Conan
Doyle

Skripsi ini berjudul English-Indonesian Translation Shifts Found in Novel The Hound of Baskervilles. Data skripsi ini diambil dari novel berbahasa Inggris yang berjudul The Hound of Baskervilles karangan Arthur Conan Doyle (1902) dan terjemahannya yang berbahasa Indonesianya dengan judul Anjing Setan Baskerville (2013) diterjemahkan oleh Sendra B. Tanuwidjaja. Analisa skripsi ini bertujuan untuk menemukan variasi dari pergeseran terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang terjadi di dua novel tersebut. Pada dasarnya skripsi ini menjawab dua pertanyaan tentang pergeseran terjemahan. Yang pertama, pergeseran terjemahan Inggris-Indonesia apa yang ditemukan di Novel The Hound of Baskervilles; kedua, bagaimana pergeseran terjemahan Inggris-Indonesia terjadi di Novel The Hound of Baskervilles. Teori yang digunakan dalam skripsi ini diambil dari buku yang berjudul A Linguistic Theory of Translation oleh Catford (1965). Teori beliau tentang pergeseran terjemahan digunakan dalam menganalisa sumber data. Penulis juga menggunakan buku teori lainnya yang berhubungan dengan topik yang dibahas.

Kata kunci : Penerjemahan, Pengalihan, Anotasi, Kesetaraan Penerjemahan, Jenis-Jenis Penerjemahan.

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Problem	1
1.2. Identification of the Problem	2
1.3. Limitation of the Problem	3
1.4. Formulation of the Problem	3
1.5. Objectives of the Research	4
1.6. Method of the Research	4
1.7. Benefit of the Research	5
1.8. Systematic Organization of the Research	5
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THEORIES	7
2.1. Definition of Translation	7
2.2. Kinds of Translation	9
2.3. The Process of Translation.....	13
2.4. Degree of Meaning Equivalence in Translation	15
2.4.1. Equivalent Meaning	15
2.4.1.1. Complete Meaning	16
2.4.2.2. Increase Meaning	16
2.4.2.3. Decrease Meaning	16
2.4.2. Non-Equivalent Meaning	17
2.4.2.3. Different Meaning	17
2.4.2.3. No Meaning	17

2.5. Notions of Translation Shift	17
2.5.1. Level Shift	18
2.5.2. Category Shift	18
2.5.2.1. Structure Shift	19
2.5.2.2. Class Shift	20
2.5.2.3. Unit/Rank Shift	22
2.5.2.4. Intra-System Shift	23
2.6. Literature Review	23

CHAPTER 3: ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN “THE HOUND OF BASKERVILLES” NOVEL

3.1. Level Shift	26
3.1.1. Past Continous Marker (was/were +-ing) Shifted Into <i>Sedang</i>	26
3.1.2. Past Perfect Marker (Had + Past Participle Marker) Shifted Into <i>Sudah/Telah</i>	29
3.2. Category Shift	31
3.2.1. Structure Shift	31
3.2.1.1 Structure Shift in Phrase Level	31
3.2.1.2 Structure Shift in Sentence Level	35
3.2.2. Class Shift	37
3.2.2.1 Adverb to Adjective	38
3.2.2.1 Noun to Verb	39
3.2.3. Unit Shift	40
3.2.3.1 Word to Phrase	40
3.2.3.2 Phrase to Word	42
3.2.4. Intra-system Shift	45

CHAPTER 4: CONCLUSION

REFERENCES

SCHEME OF THE RESEARCH.....

RESEARCH POSTER

CURRICULUM VITAE

TOEIC

CONTROL BOOK